

# Anastasia Kozak

---

Department of English  
University of Florida  
4008 Turlington Hall  
P.O. Box 117300  
Gainesville, FL 32611-7310

1126 NW 8<sup>th</sup> Street  
Gainesville, FL 32601  
Tel: +1 (352) 870-0260  
www.avkozak.wordpress.com  
anastasiakozak@gmail.com

## EDUCATION

**Ph.D. in English**, University of Florida, Expected August 2017 (Chair: Terry Harpold)  
Dissertation: “From Linguists to Engineers: Universalism and New Translation Paradigms in the Digital Age”

In this interdisciplinary project I examine how our historical and philosophical assumptions about universalism affect the way we approach computer engineering and machine translation in the 21<sup>st</sup> century. By analyzing literary works that feature “universal translators,” tech companies’ use of universalism in their marketing campaigns, and media coverage of mistranslation scandals, I argue for complicating the “easy” universalism through several interventionist practices that involve automated translation technology.

**M.F.A. in Creative Writing** (Fiction), University of Florida, May 2012 (Chair: David Leavitt)  
Thesis: “Second Bread: short stories”

**B.A. in Humanities**, Simon Fraser University, Burnaby, Canada, June 2003

## RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

Translation studies, writing and composition, digital humanities, pseudonarratives, 20<sup>th</sup>/21<sup>st</sup> century literature

## AWARDS AND NOMINATIONS

2017 Dissertation Fellowship, College of Liberal and Sciences, University of Florida (\$7,000)  
2016 Graduate Travel Award, College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida  
2015-2016 English Department Graduate Teaching Award  
2015-2016 UF Graduate Student Teaching Award (nominated for university-wide competition)  
2013-2016 Grinter Fellowship (competitive), Department of English, University of Florida (\$12,000)  
2015 Michael Schoenecke Travel Grant, American Popular Culture Association

## PUBLICATIONS

“Translating Nature: (post)processing in digital landscape photography.” *Technologies of Seeing: Image, Nature, Mediation*, Eds. Sid I. Dobrin and Sean Morrey. Lexington Books, 2018 (invited, accepted)

Review of Anjali Pandey’s *Monolingualism and Linguistic Exhibitionism in Fiction* (Palgrave, 2016) for the *Oxford Comparative Criticism and Translation Review* (in preparation)

“Excavating Self: Archaeology and Life Writing in Penelope Lively’s *Oleander, Jacaranda*” with Nadine Flagel, *a/b Auto/Biography Studies*, University of Wisconsin-Whitewater, vol. 23(2), 2008.

## CONFERENCES

### Panels Organized

2016 “Transfiction and transmesis: what we can learn from writing, translating, and reading literature about translation,” American Literary Translators Association Conference (ALTA), Oakland, CA; October 6-9, 2016.

- 2015 “(Re)Mediating Authority in Composition Classrooms: The Unassuming and Unfamiliar,” Conference on College Composition and Communication (CCCC), Tampa, FL; March 18-21, 2015.
- 2014 “Redefining Dissidence for New Publishing Contexts: Case Studies from Russia, Vietnam, Chile and Cuba,” American Literary Translators Association Conference (ALTA), Milwaukee, WI; November 12-15, 2014.

### **Papers Presented**

- 2016 “Subverting the ‘Lost in Translation’ Stereotype in a literature classroom,” American Literary Translators Association Conference (ALTA), Oakland, CA; October 6-9, 2016.
- 2015 “Men with Clothespins on Their Noses: Translation and Dubbing of Pirated American Films in the Late Soviet Union,” American Popular Culture Association Conference (PCA/ACA), New Orleans, LA; April 1-14, 2015.
- 2015 “Departures from the Source: Translation and Digital Media,” Conference on College Composition and Communication (CCCC), Tampa, FL; March 18-21, 2015.
- 2014 “Translating and Publishing Russian Dissident Poetry in the West: A Case Study of Irina Ratushinskaya’s Poetry,” American Literary Translators Association Conference (ALTA), Milwaukee, WI; November 12-15, 2014.
- 2014 “‘Ok, Google, Translate This’: Exploring the Logic of Immediacy in Online Translation,” English Graduate Organization (EGO) conference, University of Florida; October 23-25, 2014.
- 2014 “Beyond Language: Expanding the Concept of Translatability in Digital Studies,” The Humanities and Technology (THAT) Camp, University of Florida; April 24, 2014.
- 2013 “Rediscovering 19th Century Poetry in a Classroom: Teaching Writing Through Translation,” South Atlantic Modern Language Association (SAMLA) conference, Atlanta, GA; November 8-10, 2013.
- 2013 “Reading the Florida Wildlife Corridor: Looking for the ‘Real’ Thing,” English Graduate Organization (EGO) conference, University of Florida; October 24-26, 2013.

### **CAMPUS TALKS**

- 2016 “Writing Successful Teaching Statements,” MarketWise workshop (co-presenter), University of Florida; October 2016.
- 2016 “Balance: Scholarship, Teaching, and Life,” Department of English 2016 Orientation; University of Florida; August 2016
- 2013 “The Yoga of Teaching: Expectations, Empathy, and Creative Tension in a Classroom,” Delta Phi Omega 2013 Literacy Through Unity Week, University of Florida; April 2013.

### **ACADEMIC EMPLOYMENT**

Graduate Teaching Assistant (instructor of record), Department of English, University of Florida, 2009-present  
 Graduate Writing Instructor (instructor of record), University Writing Program, University of Florida, 2009-2013  
 Editor, *Subtropics* literary journal, Department of English, University of Florida, 2010  
 Strategy Tutor, Office of Student Life, University of Florida, 2009-2010

### **COURSES DESIGNED AND TAUGHT**

#### **Special Topics for Composition**

*Writing Through Media: Subbing and Dubbing* (Fall 2015)

*Writing About Fraud* (Spring 2015)

*Writing Through Media: Translation* (Fall 2014)

## **Rhetoric and Composition**

*Professional Communication for Engineers* (Spring 2013; Fall 2013; Spring 2014; Summer 2014)

*Expository and Argumentative Writing* (Fall 2009; Summer 2010; Fall 2010; Summer 2011; Fall 2011; Fall 2012)

*Professional Communication for Business* (Fall 2009; Spring 2013)

*Writing in Communication Sciences and Disorders (CSD)* (Spring 2013)

## **American Literature**

*American Literature: Transfiction* (Fall 2016)

*Survey of American Literature* (Spring 2016)

*American Short Story* (Assisting David Leavitt) (Spring 2011)

## **Humanities**

*What Is the Good Life?* (Assisting Dr. Victoria Pagán) (Summer 2015; Summer 2016)

## **Creative Writing**

*Beginning Fiction Writing* (Spring 2011)

*Fiction Writing* (Fall 2011; Spring 2012, honors course)

## **ACADEMIC SERVICE**

### **Panels moderated**

“The Future Will No Longer Be What It Once Was” with Yann Quero and Terry Harpold at Imagining Climate Change (ICC) Spring 2016 colloquium, University of Florida; March 2016.

### **Editorial Board member**

“Language, Education, Culture: Integrative Perspectives in EFL/ESP Context,” 14<sup>th</sup> Annual International Students’ Internet-conference, M. Kotsyubynskiy Vinnytsia State Pedagogical University, Ukraine, March 17-18 2016

### **Academic organizations**

Founding member, TRACE Innovation Initiative, University of Florida; Fall 2012-Spring 2014

Secretary, Digital Assembly (graduate student organization), University of Florida, Fall 2014-Spring 2015

### **Coordinator**

“Changing the Game,” Digital Assembly Symposium, University of Florida; February 2015

“System 3rror: Ruptures in Digital Media,” Digital Assembly Workshop, University of Florida; March 2014.

### **Selection committees**

Second-round judge, The American Literary Translation Association (ALTA) National Translation Award; 2012

## **LANGUAGES**

Russian (fluent)

French (intermediate)

Spanish (intermediate)

## **PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

American Literary Translators Association (2012 – present)

## **CERTIFICATIONS**

2015 Registered Yoga Teacher (200 hours), Sanctuary Yoga and Meditation Studio, Gainesville, FL

## REFERENCES

### **Terry Harpold**

Department of English  
University of Florida  
+1 (352) 213-8469  
tharpold@ufl.edu

### **Sid Dobrin**

Department of English  
University of Florida  
+1 (352) 294-2868  
sdobrin@ufl.edu

### **Creed Greer** (teaching reference)

University Writing Program  
University of Florida  
+1 (352) 846-1138  
cgreer@ufl.edu

### **Victoria Pagán** (teaching reference)

Department of Classics  
University of Florida  
+1 (352) 284-9854  
vepagan@ufl.edu